

1967 年建耶路撒冷西墙广场合法且必要

当代事务研究所

与韦克斯勒（Wechsler）家族基金会联合创立

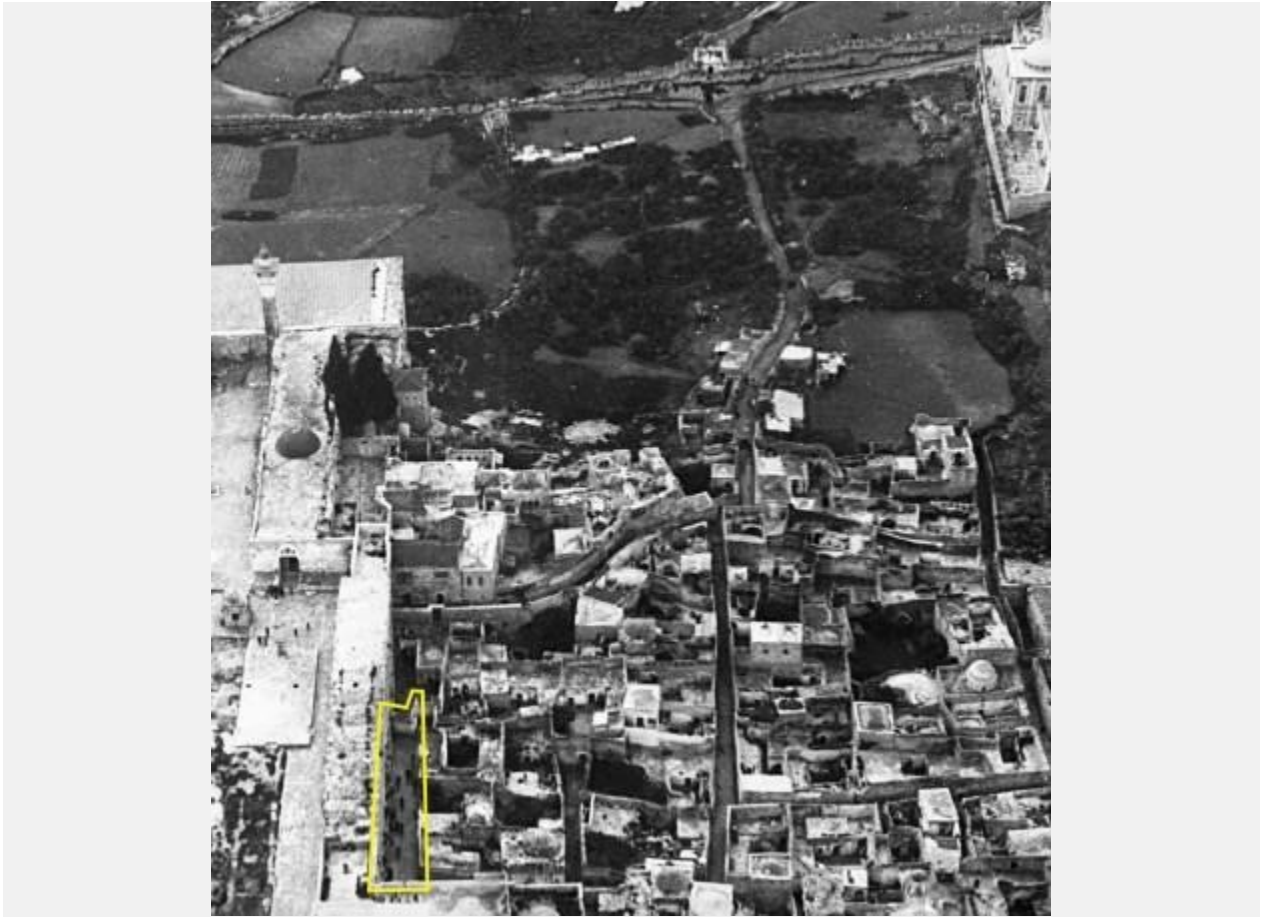
作者：

纳撒尼尔·贝尔蒙特（Nathaniel Belmont）

莱尼·本·戴维（Lenny Ben-David）2017 年 6 月 12 日

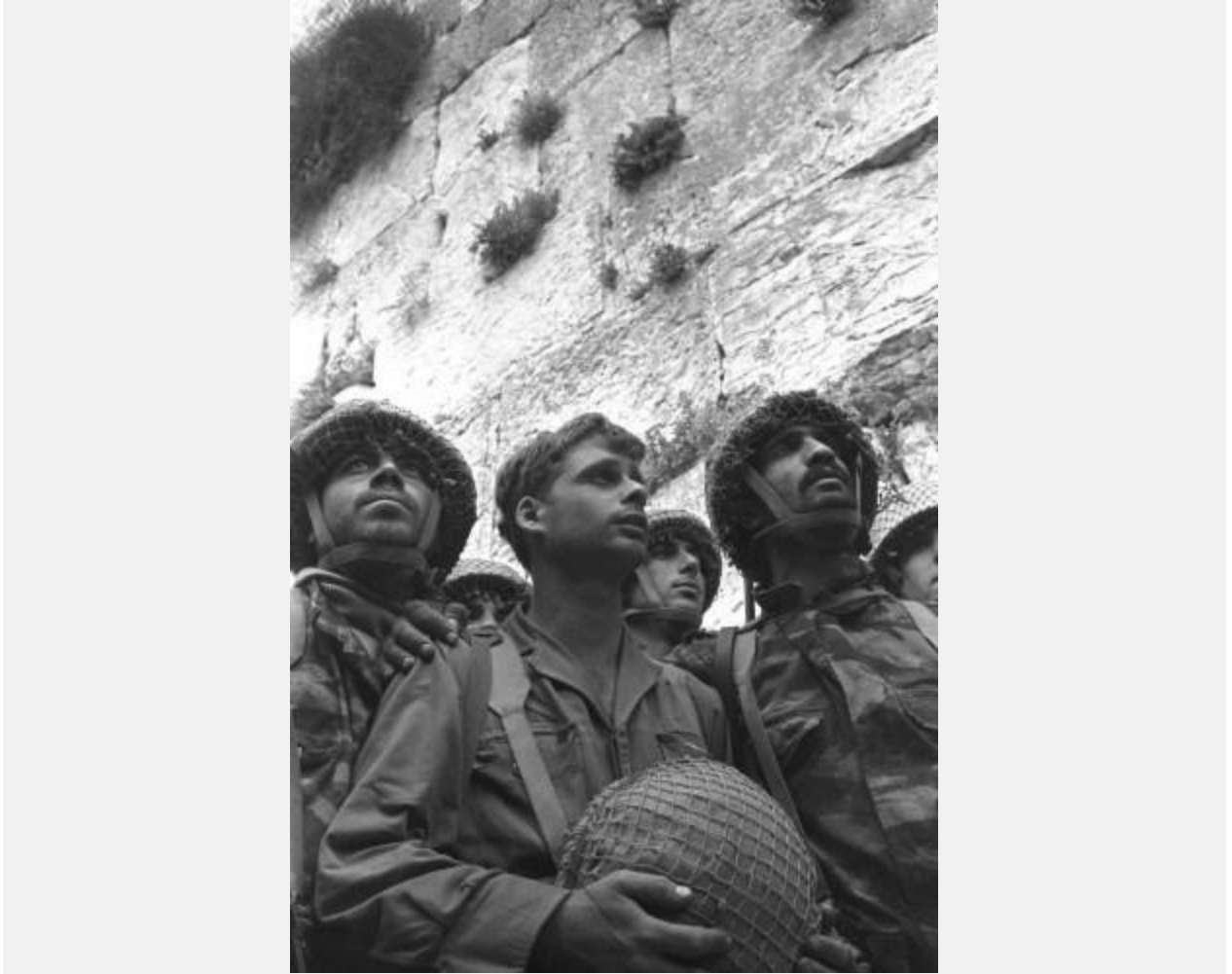
Vol. 17, No. 17

- 2017 年 6 月，路透社和《纽约客》杂志分别发表文章，描述了 1967 年 6 月 10 日耶路撒冷穆格拉比（摩洛哥）区遭破坏，近 650 名阿拉伯民众被驱逐的事件，而这一事件发生在耶路撒冷重新统一的三天后。
- 这些文章都在谴责以色列，然而事实上，有证据证实穆格拉比区本来也时日无多，它和邻近的犹太区早就遭到约旦人的破坏，已经成为在碎石上建起来的贫民区。路透社自己都把穆格拉比区称作“摇摇欲坠、破旧不堪”。
- 1965 年和 1966 年，在战争爆发之前，约旦政府在时任总理瓦斯菲·塔勒（Wasfi Al-Tal）命令下，将大约 1000 名阿拉伯人(有些是通过武力)从犹太区迁移到新建的舒阿法特难民营。
- 以色列遵循法律规范，拨出私人财产供公共使用和维护公共安全，并给予相应的补偿金。经 1968 年前居住在穆格拉比区的居民留下的一封信证实，许多居民确实收到了补偿金。
- 约旦违背日内瓦公约中的基本法律规范，摧毁犹太地区，驱逐犹太人，毁坏并洗劫了 58 所犹太教堂，却没有给予任何赔偿。
- 从法律的角度来看，拆除穆格拉比区、迁移该地居民是合法的，从任何可以接受的标准来看，这都是十分必要的举措。这样做的目的是为了确保公共安全与稳定，为了给成千上万的礼拜者提供一个安全、清洁有序的通道通往犹太教最神圣的地方，并给他们提供足够的空间来祈祷。



1931年格拉夫·齐柏林（Graf Zeppelin）拍摄的耶路撒冷穆格拉比地区航拍照片。黄线标记出来的就是西墙祈祷区域。犹太教徒必须得穿过迷宫小巷才能到达西墙。（齐柏林博物馆）¹

2017年6月和2017年9月路透社²及《纽约客》杂志分别发表文章，描述了1967年6月10日，也就是耶路撒冷统一三天后，耶路撒冷的穆格拉比区（即摩洛哥区）被拆毁，大约650名阿拉伯人遭到驱逐。《纽约客》上发表的文章由美国巴勒斯坦权利运动机构主任优素福·穆纳耶尔（Yousef Munayyer）所作，题目为《重新定义1967年战争》³，该文认为此次给犹太教徒创造公共空间的行动犯了“战争罪”，故意破坏占领区的建筑违反了1949年日内瓦公约第四项条约。文章还批评大卫·鲁宾格（David Rubinger）拍摄的标志性西墙伞兵照片，称其揭露了以色列无视这些令人发指的暴行，“展示犹太复国主义愿景，却忽视了巴勒斯坦人权益”。⁴具有讽刺意味的是，不管是有意还是无意的，正是穆纳耶尔本人省略了一些关键背景信息，没有给出全局背景。



大卫·鲁宾格拍摄的标志性形象-3名以色列伞兵站在西墙旁。（作者：大卫·鲁宾格，来源：政府新闻社）

这些文章将穆格拉比区的消失归咎于以色列，而事实上，有证据表明，在1967年战争之前，在以色列控制东耶路撒冷之前，这个地区就即将不复存在了。约旦人早就将其及邻近的犹太区拆毁了，这两个区只不过是建在碎石上的腐朽的贫民窟。据当时的以色列驻联合国大使尤塞夫·泰考艾（Yosef Tekoah）说，穆格拉比区已经破旧不堪，所处的环境“没有一个现代文明的政府或市政府能够容忍”。⁵ 路透社自己都把穆格拉比区称作“摇摇欲坠、破败不堪”。⁶



1929 年前后，犹太区的犹太人竭力想看到附近被“摇摇欲坠”的穆格拉比区隔开的西墙。(国会图书馆)⁷

1965 年和 1966 年，在战争爆发之前，约旦政府在时任总理瓦斯菲·塔勒（Wasfi Al-Tal）的命令下，将大约 1000 名阿拉伯人(有些是通过武力)从犹太区迁移到新建的舒阿法特难民营，其中一些人因不愿意迁移还受到了武力胁迫。⁸ 有消息人士指出，塔勒要求将这些居民“转移到分配给他们居住的新地点(舒阿法特).....耶路撒冷市政当局应在他们撤离后拆除该地区所有的破败房屋。”⁹ 穆格拉比区的情况也差不多。



1935年前后，靠近穆格拉比区的犹太区。老城城墙和粪厂门在它的左边。图中有波拉特·尤塞夫神学院即塞法迪中东犹太人神学院(图中白色圆顶的建筑)和 Tiferet Yisrael 犹太教堂(右侧有穹顶的建筑)。注意用黄色箭头标出的墙角。就是下面图中标记的那个角。
(来源：国会图书馆)¹⁰



犹太区遗迹，大约在 1955 年左右，靠近穆格拉比区，照片拍摄于老城墙外。注意用黄色箭头标出的墙角。这和上面 20 世纪 30 年代的照片上的那个角落是一样的。前面图片中墙内的建筑被夷为平地。一辆卡车停在粪厂门外面。(来源：国会图书馆)¹¹

穆纳耶尔指控以色列犯了“战争罪”，对以色列遵守法律规范划拨私人财产用于公众使用和公共安全，给予适当补偿的事实视若无睹。¹²讽刺的是，1949 年，恰恰是约旦并未遵循基本法律规范，破坏了犹太区，赶走了那里的居民，洗劫、亵渎了 58 所犹太教堂，全部没有给予任何补偿。

¹³

约旦 1948 年的举措与以色列 1967 年的截然不同。关于补偿问题，之前居住在穆格拉比的居民在 1968 年写的信中表明他们许多人都获得了补偿。¹⁴

在 1948-1967 年间，犹太人通往圣地的路完全被阻断；1948 年前的情况也让犹太信徒几乎无法忍受。在通过一个潜藏危险如迷宫般的窄道后，希望到西墙祷告的犹太教徒发现：他们只能在大约 120 平米的狭窄区域内的西墙前祷告。¹⁵（相比之下，圣殿山上的阿克萨圆顶清真寺建筑群占地 144,000 平方米。）1948 年前期，游客看到的尽是碎石、污水、动物（及他们留下的垃圾），还有穆格拉比区那些“想要袭击犹太信徒的”居民。¹⁶

在 1967 年战争过后不久，耶路撒冷市长泰迪·科勒克（Teddy Kollek）看到西墙周围的区域无法容纳成千上万希望在 1967 年的 6 月 13 日来此度过五旬节的游客，科勒克和军官们就下令拆除了此区域。¹⁷据《国土报》报道，“第一项工作就是拆掉紧靠西墙的厕所。”一位工人表示，“你来到这样一个地方，看到墙上的污秽，我们无比震惊。”¹⁸

从法律的角度来看，拆除穆格拉比区、迁移该地居民是合法的，从任何可以接受的标准来看，这都是十分必要的举措。这样做的目的是为了确保公共安全与稳定，为了给成千上万的礼拜者提供一个安全、清洁有序的通道通往犹太教最神圣的地方，并给他们提供足够的空间来祈祷。



1948年，犹太人被赶出犹太区或遭监禁后不久，约旦士兵在西墙。1948-1967年之间，禁止犹太人靠近西墙。穆格拉比区即是从左侧墙起始的区域。（美联社）

路透社和《纽约客》在六日战争五十周年时所作的误导性指控似乎忽视也漠视了莫格拉比区的关键背景和事实，无视其历史以及在1967战争前约旦统治期间的破败和不堪。这些指控与巴勒斯坦和联合国教科文组织质疑犹太人与耶路撒冷及希伯伦之间的关系同时发生，这也并非巧合。

翻译：中国石油大学（北京）翻译硕士 何昭颖 窦萌 白赫名

审校：关媛

Notes

- 1 Photo of the Mughrabi Quarter by the Graf Zeppelin, 1931, <http://architectureislamiquejerusalem.centerblog.net/7.html>
- 2 Reuters, “Palestinian still Drawn to Jerusalem’s Old City 50 Years after Six-Day War,” *Newsweek*, June 11, 2017, <http://www.newsweek.com/palestinians-drawn-jerusalem-old-city-six-day-war-624103>
- 3 Yousef Munayyer, “Reframing the 1967 War,” *The New Yorker*, June 9, 2017, <http://www.newyorker.com/news/news-desk/reframing-the-1967-war>
- 4 Ibid
- 5 “Letter Dated 5 March 1968 from the Permanent Representative of Israel to the United Nations Addressed to the Secretary-General,” *The Question of Palestine*, accessed June 27, 2017, <https://unispal.un.org/DPA/DPR/unispal.nsf/0/A8138AD15B0FCAC385256B920059DEBF>
- 6 Reuters, “Palestinian still Drawn to Jerusalem’s Old City 50 Years after Six-Day War,” *Newsweek*, June 11, 2017, <http://www.newsweek.com/palestinians-drawn-jerusalem-old-city-six-day-war-624103>
- 7 Jews straining to see the Western Wall, circa 1929, Library of Congress. <http://www.loc.gov/pictures/item/mpc2010000659/PP/>
- 8 Simone Ricca, *Reinventing Jerusalem: Israel’s Reconstruction of the Jewish Quarter after 1967*, (New York: IB Tauris, 2007), 208.
- 9 Leonard J. Davis and Moshe Decter, *Myths and Facts 1982: A Concise Record of the Arab-Israeli Conflict* (Washington: Near East Report, 1982), 164.
- 10 Photo of Porat Yosef Yeshiva and the Jewish Quarter, Library of Congress, <http://www.loc.gov/pictures/collection/matpc/item/mpc2010004372/PP/>
- 11 Photo of the remains of the Jewish Quarter, circa 1955. Library of Congress, <http://www.loc.gov/pictures/item/mpc2010000589/PP/resource/>
- 12 <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/ eminent+domain>
- 13 “1948-1967: Jordanian Occupation of Eastern Jerusalem,” *The Six-Day War*, accessed June 27, 2017, <http://www.sixdaywar.org/content/jordanianoccupationjerusalem.asp>
- 14 Yonah Alexander and Nicholas N. Kittrie, *Crescent and Star: Arab & Israeli Perspectives on the Middle East Conflict*(Michigan: AMS Press, 1973), 275.
- 15 The Western Wall,” *Mosaic*, accessed June 27, 2017, <http://mosaic.lk.net/g-wall.html>
- 16 Seth J. Frantzman, “What was the Kotel really like in the “Egalitarian good old days” before 1967,” *Seth J. Frantzman*, last modified June 26, 2017, <https://sethfrantzman.com/2017/06/26/what-was-the-kotel-really-like-in-the-egalitarian-good-old-days-before-1967/>

17 Nir Hasson, How a Small Group of Israelis Made the Western Wall Jewish Again, Haaretz,
<http://www.haaretz.com/israel-news/.premium-1.792857>

18 Ibid.

Publication: Jerusalem Issue Briefs